

LOOKING AFTER AN AFTER IMAGE

Hussein Nakhal

Responding to an invitation by Reem Shadid, the previous director of the Beirut Art center, and on the occasion of the 15th year after the center's inauguration, I was given the task of responding to a compiled excel sheet with more than 75 discursive propositions of past exhibitions. I was asked to react discursively, or by any other means, with no burden of actually using the sheet or any other past material. I spent a few days looking at this sheet, scrolling up and down, jumping diagonally into some project descriptions, navigating websites for some visual references, researching names of artists, researching mentioned references, and the history of the Beirut Art Center in an attempt to find a proper reaction. I ended up noting down a few sentences about and around BAC: The particularity of not becoming a storage. The temporariness of the positive, filling in a negative. An emptiness to be occupied, a space that activates a saccadic vision where the eye fixates in between saccades in an attempt to contextualize the space and one's position in relation to it. Yet, Every domain of integration is a site of isolation.

Written from within a state of lucidity between the visual and non-visual. Under particular circumstances, the visual lobe, meaning the parts of the brain that decode and encode visual information, communicate excessively with the non-visual lobes, meaning those parts responsible for many other vital functions like hearing or touching for example. Non-visual information translates itself into visual data, so one can touch letters, or feel the colors. Visual information translates itself into non-visual data, so one for example can feel a tree trunk curve into their body, or sense a finitude to a large space following the contour of an object that their eyes captured. Under those same circumstances, a memory can retrieve itself as more than a visual information hence one can hear or walk into their own memories, at other instances, an element from a memory can overtake a whole space, a fragment detaches itself from the original source and nests itself into the present of looking, so say some people see blood everywhere, in dots or pouring out of fissures and holes.

An afterimage is an impression retained by the eye after the external stimulus has ceased. An afterimage is an impression that continues to appear in the eyes after a period of exposure to the original source of stimulus. An afterimage is the result of an area of the retina that was desensitized by an excess of stimulus, bright color for example, or an extremely high contrast, for a specific amount of time and that ceased to respond to a newly arriving input like the rest of the retinal surface.

A high exposure to bright light decreases the sensitivity of a retinal area. Looking long enough at a small bright square placed on a large light background wall, will most probably create ripples in the vision, an afterimage. A larger square will contour the smaller one, the color will depend on the color of the original square and the surrounding wall. The appearing square is affiliated to the original, shares some of its attributes but is completely independent and autonomous. It is not a reality meaning there will be no

Remains are what is left after an animal consumes another. What remains of the body is that which is still there after the soil has done its job, dirt, microorganisms, your flesh and mine. A remain in this sense is an invisible visibility, one that we're not necessarily able to discern but are (made) aware that it's there.

equivalence to its presence in the material world, it is unique to the viewer yet bases itself on a singularity, a precarity of the human eye. This image has the particularity of being both visible and invisible at once, it is time based stretching the span of thirty seconds in usual circumstances. The eye retains a past visible and the present is marked by a delay, a present that dilates itself transfiguring another; a present that lags. It remains as a visible imprint on one's retinal surface and moves with one eye's movements.

Algorithmic versus haptic
The haptic as parasitic

I saw a recent technological device, a tablet that uses braille language to encode graphics. The tablet is able to mimic a graphic using as the promotional video says: "a grid of 2400 dots and that "brings graphics to your fingertips in real time". There is a process of translation, of coding and encoding, between graphics of all sorts and the final representation touched by the user of the tablet. With no intention in evaluating whether this technology is achieving its objective or not, tactility in this loop becomes visual and the touch is used for seeing. Contouring and texturizing is a means of visibility for those of us who are visually impaired.

Going back to an afterimage, the conditions for the apparition of this particular image are rooted in the absence of the original source. This absence is ensured by the turn of the gaze in the case of an object or a physicality, or the ceasing of the intensity of light in the case of a camera's flashlight. In this sense, the looker is faced with a presence, a perceptual moment where a now-invisible remains visible, as if the eyes were impaired for a very short amount of time. The retinal cells by means of complex chemical mechanisms go through an adaptation of form and colors at the encounter of every visual shape. In the case of an afterimage, some of those cells remain desensitized and create a contour, a texture, a formation of some sort that parasitizes vision in real time. It literally creates an embedded side site, a para-site, a remains from a past sieged into the present.

What to do with those unclassifiable remains? Those heterogenous fragments of universes inherent to projects and their relative discourses? What do we make of that which we don't have a use for?

Can an afterimage be thought of as a remains? A haptic remains on the retinal area?

Since the afterimage is always affiliated to the original source and shares its attributes, an afterimage of an idea has to be an idea of some sort, generated by a delay, a lag caused by a decreased sensitization of a particular neurological assembly due to a high exposure/stream of input. A remains, a parasitic presence, that inserts itself into the flow of the unfolding present.

Can a mental afterimage occur? What is the afterimage of an idea? Of an exhibition? If an idea, an exhibition or an institution is a square on a wall, which we contemplate long enough, and is of some qualities, and then turn our gaze away from it and are faced with an afterimage, what would it be?

Is an afterthought a mental hapticality, a pursuit of contours and textures of some sort, a parasitic presence that lags on the present? With those thoughts in mind, I thought that the best response to this invitation would be to parasite the document that was given to me, and other documents I asked permission to check, namely logistical documents and contracts for upscaled global exhibitions, to produce a new document, a discursive visibility making manifest a parasitic process, a pursuit of contours, a haptic look, an afterimage or an afterthought at the accumulation of documents.

Instead of an algorithmic reading and generating numbers and infographics or putting any kind of parameters for value or analytical observations, I invited Monica Basbous to visually respond to the text, with the intent of producing documents in which knowledge could flow freely and that takes the original discursive and operational documents as material. It takes the original discursive formations of the Beirut Art Center, namely the annual reports, the discursive content of all past exhibitions, the contracts, insurance and legal documents and reports published yearly.

Written by **Hussein Nakhal**

Artwork by **Monica Basbous** and **Hussein Nakhal**

Arabic Translation & Copyediting **Zeinab Nassereddine, Hussein Nassereddine**

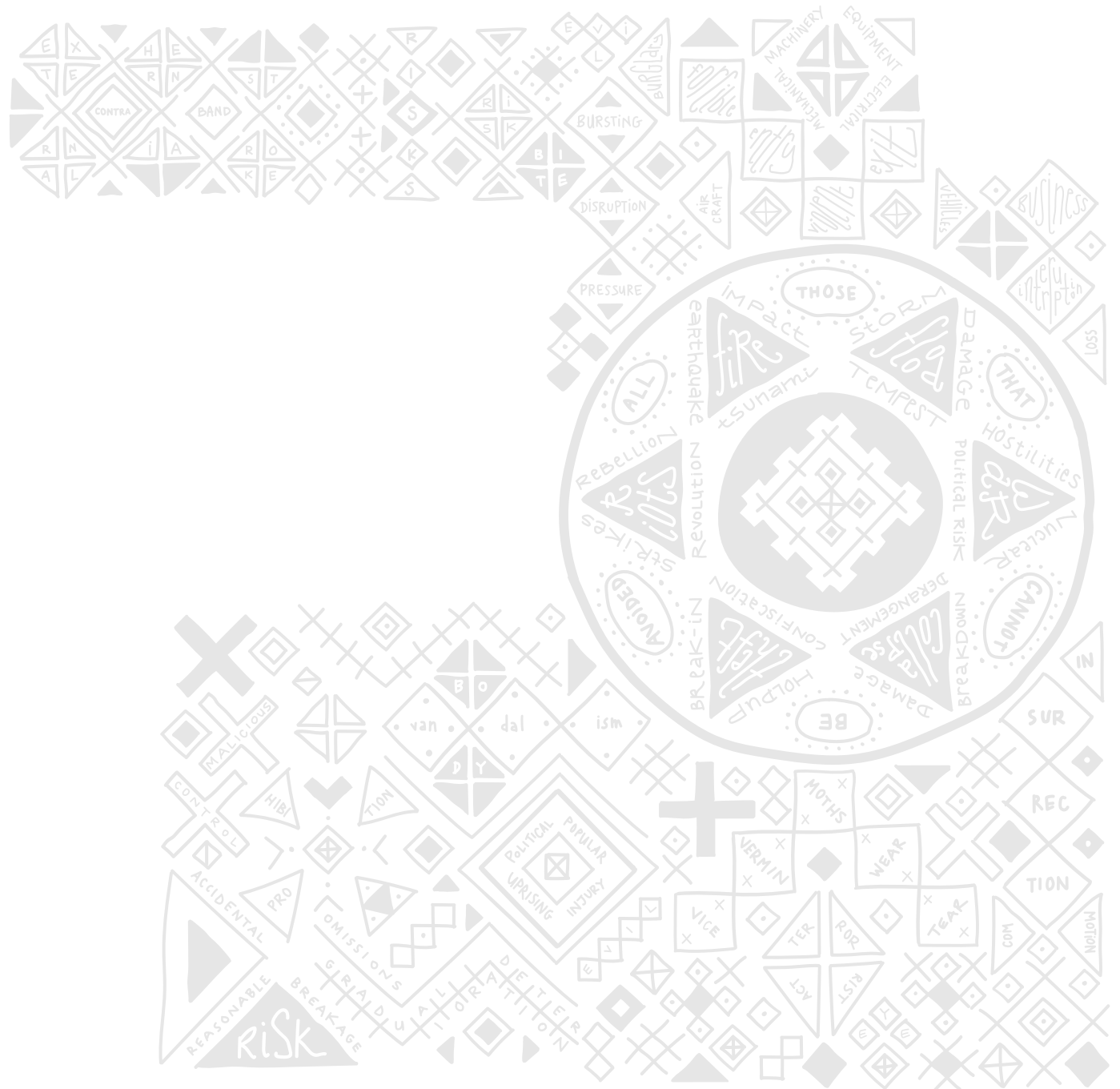
Publication Design **David Habchy**

Printed at **Eid Printing Press** and **Beit Waraq**

This publication was commissioned by **Beirut Art Center**

Printed with the support of **WARAQ Association**

Beirut, Lebanon 2024





fluctuating-images@ (title to be defined)
Head of Support for cultural cooperation

Pending Repair in declaration for the temporary entry
imploded into several pieces, lock bent

apporte son soutien au

shall be entitled to terminate

Special permit to withdraw cases the same date before the temporary admission

-Insurance covering Beirut airport to venue and Back to origin destination.

Extra : shall organize and implement the project in close cooperation

- for custom inspection at avenue instead of the airport.....

empêcher la réalisation

Wealth Management

Unless permission is refused
please list any defects

schedules listed below

faire figurer le logo

subject to the terms set out in the

Property All Risks Policy (offer)

Excluding war, revolution, rebellion, terrorism, political risks... and alike.

les cas connus de force majeure : attentats en ville, guerre civile,

se trouverait suspendue ou annulée

Supply of a crate 2.172,00 EUR
Airline Fuel Surcharge 905 00 EUR
Airline Security Charge 180,00 EUR
Airline Security Fee 180,00 EUR

IN WITNESS whereof
THE HOLLOW MEN

60kgs of Salt ظللاً تلو الظل
Red Dye التحلق حول الجنة،
 cibachrome mounted on aluminium

Notwithstanding anything
BORROWER

Large pots for soaking 1 \$ 800.00 \$ 800.00

no longer available to the borrower

فاتق الاحترام، U . S . \$

تحية وبعد،

la conduite à bonne fin

فشكل قفقوني : حميات

VAT Free (third country)

shall only become binding

شهادة تسجيل شركة

الشهرة التجارية:

all content will be erased and

Logo of the company will be present in



الاعتناء بالصورة التلوئية

حسين النخال

استجابةً لدعوةٍ من ريم شديد، المديرّة السابقة لمركز بيروت للفنّ، وبمناسبة مرور 15 عامًا على افتتاح المركز، أسندت إليّ مهمة الردّ على ورقةٍ إكسلٍ مُجمّعةٍ بأكثر من 75 مقترحًا خطابيًا لمعارض سابقة. طُلب مني الردُّ بشكلٍ استطراديٍّ أو بأيّ وسيلةٍ أخرى، دون ضرورة استخدام ورقة الإكسل أو أي مواد سابقةٍ أخرى. أمضيتُ بضعة أيامٍ وأنا أبحثُ في هذه الورقة، وأعاينها صعودًا ونزولًا، وأقفز سريعًا إلى بعض أوصاف المشاريع، وأتصفحُ المواقع الإلكترونية بحثًا عن بعض المراجع البصرية، في عمليةٍ بحثٍ عن أسماء الفنانين أو المراجع المذكورة، أو تاريخ مركز بيروت للفنون في محاولةٍ لإيجاد ردٍّ فعلٍ مناسب. انتهى بي الأمرُ بتدوين بعض الجمل عن مركز بيروت للفنون وما حوله: خصوصية عدم التحول إلى مخزن، مؤقتية الإيجابي وملء السلب، فراغ يحتاج إلى أن يُشغل، مساحة تُنشط رؤية انتقالية للعين، حيث تثبت العين بين هذه التنقلات السريعة في محاولةٍ لوضع سياقٍ للمكان وموقع المرء من حيث علاقته به. ومع ذلك، يُعتبر كلُّ مجالٍ من مجالات الاندماج موقعًا للعزلة.

يُكتب من حالٍ من الوضوح بين البصري وغير البصري.

في ظروفي معينة، يتواصل الفص الدماغى البصرى، أى الجزء الدماغى الذى يفكك ويُشفر للمعلومات البصرية، بشكلٍ مبالغٍ فيه مع الفصوص غير البصرية، أى تلك الأجزاء المسؤولة عن العديد من الوظائف الحيوية الأخرى كالسمع أو اللمس على سبيل المثال.

ترجم المعلومات غير البصرية نفسها إلى بياناتٍ بصرية، فيمكن للمرء على سبيل المثال أن يلمس الحروف، أو يشعر بالألوان، وقد تترجم للمعلومات البصرية نفسها إلى بيانات غير بصرية، فيمكن للمرء على سبيل المثال أن يشعر بانحناء شجرة في جسمه، أو أن يشعر بحدود مساحةٍ كبيرةٍ تتبع محيط جسم رصده عيناه. وفي نفس هذه الظروف، يمكن للذاكرة أن تسترجع نفسها على شاكلة معلوماتٍ غير بصرية، بحيث يمكن للمرء في حالاتٍ معينة أن يسمع أو يمشی في ذكرياته الخاصة، وفي حالاتٍ أخرى يمكن لعنصرٍ من الذاكرة أن يستحوذ على مساحةٍ كاملة، فينفصل جزءٌ من الذاكرة عن المصدر الأصلي ويتغلغل في حاضر النظر، فبرى البعض الدم في كل مكان، في نقاطٍ أو متدفقًا من الشقوق والثقوب.

البقايا هي ما يتبقى بعد استهلاك حيوان لحيوان آخر. ما يتبقى من الجسم هو ما يتبقى بعد أن يقوم التراب بعمله: التربة، الكائنات الحية الدقيقة، لحمك ولحمي.

البقايا بهذا المعنى هي بقايا موجودةٍ وغيرٍ مرئية، تلك التي لا نستطيع بالضرورة أن نُميّزها، ولكننا نُدركُ أنها موجودة.

الصورة التلوية هي انطباعٌ تحتفظ به العين بعد توقف التحفيز الخارجى؛ هي انطباعٌ يستمر في الظهور في العينين بعد فترةٍ من التعرض للمصدر الأصلي للتحفيز، وتأتي كنتائج لزوال حساسية منطقةٍ من شبكية العين بسبب زيادة التحفيز، كالتعرض للون ساطع على سبيل المثال أو للتباين العالى للغاية لفترةٍ زمنيةٍ محددة. لذا، نرى أنها توقفت عن الاستجابة لمدخلاتٍ جديدةٍ مثل بقية سطح الشبكية.

يُقَلل التعرض العالى للضوء الساطع من حساسية منطقة الشبكية. من المُرجح أن يؤدي النظر لفترةٍ طويلةٍ كفاية إلى مربعٍ صغيرٍ ساطعٍ موضوع على جدارٍ خلفي كبيرٍ ومضيء إلى خلق تموجاتٍ في الرؤية، أي صورةٍ تلوية. سيحيط المربع الأكبر بالمربع الأصغر، ويتحدد اللون بحسب لون المربع الأصلي والجدار المحيط به. يكون المربع الظاهر تابعا للمربع الأصلي، ويشارك معه في بعض صفاته

ولكنه مستقل تمامًا بذاته. إنها ليست حقيقة بمعنى أنه لن يكون هناك تكافؤ لوجودها في العالم المادى، فهي فريدة من نوعها بالنسبة للمشاهد، لكنها تستند إلى هشاشةٍ تنبع من العين البشرية. خصوصيةً هذه الصورة كونها مرئية وغير مرئية في آنٍ واحد؛ فهي قائمة على الزمن الذى يمتد على مدى ثلاثين ثانية في الظروف الاعتيادية. تحتفظ العين بمرئىٍ مضى، ويتسم الحاضر بالتأخير. يتوسّع الحاضر في نفسه متحوّلًا إلى حاضرٍ آخر يتلکأ، ويبقى كبصمة مرئية على سطح شبكية العين ويتحرّك مع حركة العين.

الخوارزمية مقابل اللمسية:
اللمسية كطفيلية

رأيت جهازًا تكنولوجيًا حديثًا، مكوّنًا من جهاز لوجى يستخدم لغة برايل لتمييز الرسومات. يمكن لهذا الجهاز محاكاة الرسومات باستخدام -بحسب ما ورد في الفيديو الترويجي- "شبكة من 2400 نقطة تجلب الرسومات إلى أطراف أصابعك في الوقت الحقيقى". هناك عملية ترجمة وترميز وتشفير بين الرسومات بجميع أنواعها والتمثيل النهائى الذى يلمسه مستخدم الجهاز اللوجى. مع عدم وجود نية في تقييم ما إذا كانت هذه التقنية تحقق هدفها أم لا، يصبح اللمس في هذه الحلقة مرئيًا، ويُستخدم اللمس للرؤية. يُعد التحديد والتركيب وسيلةً للرؤية بالنسبة لمن يعانون من ضعف البصر.

وبالعودة إلى الصورة التلوية، فإن شروط ظهور هذه الصورة بالذات متجدرة في غياب المصدر الأصلي. ويتأكد هذا الغياب من خلال انعطاف النظرة في حالة الشيء أو الجسم المادى، أو توقّف شدة الضوء في حالة وميض الكاميرا. بهذا المعنى، يكون الناظر في مواجهة حضور، لحظة إدراكية يبقى فيها المرئى، الذى لم يعد مرئيًا، مرئيًا، كما لو أن العينين قد توقفتا عن العمل لفترةٍ وجيزةٍ من الزمن. تمرّ خلايا شبكية العين، عن طريق آليات كيميائية معقدة، بعملية تكييف للشكل والألوان عند مواجهة كل شكل مرئى. في حالة الصورة التلوية، تبقى بعض هذه الخلايا غير حساسة، وتخلق محيطًا أو نسيجًا أو تشكيلًا من نوع ما يتطفل على الرؤية في الوقت الحقيقى. إنها تخلق حرفيًا موقعًا جانبيًا مدمجًا، موقعًا يكون شبه موقع، أو بقايا من الماضى محاصرة في الحاضر.

ماذا نفعل بتلك البقايا غير القابلة للتصنيف؟ تلك الأجزاء غير المتجانسة من الأكوان المتأصلة في المشاريع وخطاباتها النسبية؟ ما الذى نصنعه بتلك البقايا التي ليس لدينا أدنى فكرة عن كيفية استخدامها؟

هل يُمكن اعتبار الصورة التلوية بمثابة بقايا؟ بقايا لمسيةٍ في منطقة الشبكية؟

بما أنّ الصورة التلوية ترتبط دائمًا بالمصدر الأصلي وتشارك بضع صفاته، فإنّ الصورة التلوية لفكرةٍ ما يجب أن تكون فكرة من نوع ما، تتولد عن تأخر ناتج عن انخفاض حساسية تجمّع عصبيٍّ معيّنٍ بسبب التعرض العالى/ تدفق غبارٍ من المدخلات. بقايا أو وجود طفيليٍّ يقحم نفسه في تدفق الحاضر المتكشّف.

هل يمكن أن تحدث صورة ذهنية لاحقة؟ ما هي الصورة التلوية لفكرة ما؟ لمعرض ما؟ إذا كانت الفكرة أو المعرض أو المؤسسة عبارة عن مربع على حائط، نتأمله طويلاً بما فيه الكفاية، وهو ذو صفات معينة، ثم نشيخ بنظرنا عنه ونواجه صورة لاحقة، فما هي الصورة التلوية التي ستأتي إلى ناظرنا؟ هل الفكرة "التلوية" أمرٌ حسيٌّ عقلي، أو مطاردة لخطوط وأنسجةٍ من نوع ما، أو وجودٌ طفيلي يتأخر عن الحاضر؟

مع أخذ هذه الأفكار في الاعتبار، أعتقد أن أفضل استجابة لهذه الدعوة هو التطفل على الوثيقة التي أعطيت لي، ووثائق أخرى طلبت الإذن بالأطلاع عليها، وهي وثائق لوجستية وعقود لمعارض عالمية، لإنتاج وثيقة جديدة، رؤية خطابية تجعل من عملية التطفل عملية تجلٍ، سعياً وراء ملامح ومظهر طفيلي أو نظرة لمسية، أو صورة تلوية أو فكرة لاحقة في تراكم الوثائق.

بدلاً من القراءة الخوارزمية وتوليد الأرقام والرسوم البيانية أو وضع أي نوع من المعايير للملاحظات القيمة أو التحليلية، دعوتُ مونيكا بصبوح للرد بصرياً على النص، بهدف إنتاج وثائق يمكن أن تندفق فيها المعرفة بحريّة، وتتخذ من الوثائق الخطابية والتشغيلية الأصلية مادةً لها. وعليه، تأخذ التشكيلات الخطابية الأصلية لمركز بيروت للفن، أي التقارير السنوية، والمحتوى الخطابي لجميع المعارض السابقة، والعقود، والوثائق التأمينية والقانونية، والتقارير التي تُنشئ سنويًا.

كتابة حسين النخال

العمل الفني مونيكا بسبوس و حسين النخال

تصميم المنشورات دافيد حبشي

ترجمة الى العربية وتدقيق لغوي زينب ناصرالدين و حسين ناصرالدين

طباعة مطبعة عيد و بيت ورق

تم إصدار هذه المطبوعة بتكليف من مركز بيروت للفن

طبعت بدعم من جمعية ورق

بيروت، لبنان ٢٠٢٤